lu iang ˇ qi ˇ xiu in ´ ngien ˇ zog ˋ
（四縣腔） 編號 1 號 **【露營】**徐秀英 原 作

kiu ngien ˇ e ˋ biong cu ˋ ga ˋ ge sii ˇ jied ˋ a ´ ba ´ gong ˋ oi dai ngai ˇ deu ´ hi lu iang ˇ gim ´ ia ˋ ha qion ˇ toi ˇ van ˇ ge lu iang ˇ
舊 年 仔 放 暑 假 个 時 節 ，阿 爸 講 愛 帶 倨 兜 去 露 營 。 今 這 下 全 臺 灣 个 露 營

cong ˇ ti dong ´ do ´ ngai ˇ deu ´ kiung ha to ˋ lun dong ´ do ´ bai ˋ zui mi ´ xien ˋ tinid ˋ ge di ban san ´ pai ˇ gau ´ tung ´ han ˇ son
場 地 當 多 ， 倨 兜 共 下 討 論 當 多 擺 ，最 尾 選 定 一 個 在 半 山 排 、 交 通 還 算

li pien zung iu ´ iung ˇ iung ˇ tai su ge lu iang ˇ ti id ˋ xiong ˋ do ˋ zung ˋ son zo ded ˋ ngiang ˇ loi ˇ li ˇ koi ´ du sii ge cau ˇ nau li ˇ koi ´
利 便 、 種 有 榮 榮 大 樹 个 露 營 地 。 一 想 著 總 算 做 得 迎 來 離 開 都 市 个 吵 鬧 、 離 開

ko bun ˋ ge cii di han ˇ u ´ tung ˇ tai cii ien ˇ jiab ˋ kiun ge ho ˋ gi ´ fi ngai ˇ qiukoi ´ sii ˋ ki ˇ tai jiab ˋ su san ´ na ˇ ge zeu ´ fon
課 本 个 自 在 ，還 有 同 大 自 然 接 近 个 好 機 會 ， 倨 就 開 始 期 待 接 受 山 林 个 招 喚 。

lu iang ˇ ge qien ˇ id ˋ cam e ˋ ngai ˇ deu ´ qiu koi ´ sii ˋ fun ´ teu ˇ hi zun ˋ pi oi iung do ˋ ge vudpin ˋ qiong zong pung ˇ
露 營 个 前 一 站 仔 ， 倨 兜 就 開 始 分 頭 去 準 備 愛 用 著 个 物 品 。 像 帳 篷 、

soi toi ia ´ coi ´ ge gung ´ ki ˋ siid ge iung ge hong hong du oi kuan ˋ ce ˇ loi ˇ a ´ go ´ han ˇ dai den ˋ gi ˇ ia ˋ an ˋ giu ˋ qiu mo ˇ li ˇ
睡 袋 、 野 炊 个 工 具 、 食 个 、 用 个 項 項 都 愛 款 齊 來 。 阿 哥 還 帶 等 佢 這 恁 久 就 無 離

su ˋ ge gid da lo ˋ tai ´ dai xiong ki ˇ a ´ ba ´ dai diau bin ´ tai ga ´ du xiong ˋ di ia ˋ liong ˋ ngid ˋ cad dai ˋ biong kung ´
手 个 吉 他 ，老 弟 帶 象 棋 ，阿 爸 帶 釣 梹 ，大 家 都 想 在 這 兩 日 徹 底 放 空 。

ngai ˇ tung ˇ a ´ me ´ qiuqiang giang ´ sai vu ´ tai tai ien ˇ ge moe ˋ fong ˇ sai ge nen id mi ´ pag ge mien mog id ˋ hong qiumo ˇ
倨 同 阿 姆 就 淨 驚 晒 烏 ，大 大 緣 个 帽 仔 、 防 晒 个 乳 液 、 美 白 个 面 膜 ，一 項 就 無

gam ˋ dai ge ngid ˋ da ˋ zo ˋ ngai ˇ deu ´ him du du e ˋ sii ˋ ca ´ e ˋ cud ˋ fad ˋ lu hong ge fung ´ gin ˋ dong ´ jiang ´ qiang ´ san ´ liug
減 帶 。該 日 打 早 ，倨 兜 興 嘟 嘟 仔 駛 車 仔 出 發 ，路 項 个 風 景 當 靚 ， 青 山 綠

sui ˋ niau ´ ngi ´ fa ´ hiong ´ bun ´ ngin ˇ xim ´ qin ˇ ied zii sung ´ song ˋ
水 、 鳥 語 花 香 分 人 心 情 越 致 鬆 爽 。

ban zu bien ´ e ˋ ngai ˇ deu ´ qiu do lu iang ˇ ti e ˋ a ´ ba ´ zii ˋ fi ´ tai ga ´ di ka piang ˇ iin ˋ ge kung ti hong zad ˋ iang ˇ gin ´
半 畫 邊 仔 ，倨 兜 就 到 露 營 地 吔 ！阿 爸 指 揮 大 家 在 較 平 整 个 空 地 項 紮 營 ，經

go diam ˋ go zung ´ ge qid ˋ su ˋ bad ˋ giog ˋ zung ˋ son on ´ ho ˋ liong ˋ zag ˋ zong pung ˇ a ´ me ´ di su dai ˋ ha ´ ge zo toi ˇ dang ˋ zu ˋ
過 點 過 鐘 个 七 手 八 腳 ， 總 算 安 好 兩 隻 帳 篷 。阿 姆 在 樹 底 下 个 灶 臺 頂 煮

id ˋ tai vog ge pau mien di ´ boi iu ´ ngiug ˋ iu ´ lon ˋ iu ´ qiang ´ coi han ˇ iu ´ gog ˋ siid ˋ gog ˋ iong ge ien ˇ e ˋ qiang kon
一 大 鑊 个 泡 麵 ，裡 背 有 肉 、有 卵 、有 青 菜 、還 有 各 式 各 樣 个 丸 仔 ，淨 看

do ˋ pi do ˋ qiugin ˋ liu ˇ heu ˋ lan ´ e ˋ id ˋ ga ´ ngin ˇ di ia ´ ngoi ge ti id ˋ con ´ qiu siid do du ˋ cang cang e ˋ ngai ˇ mia ´ den ˋ
著 、鼻 著 ，就 緊 流 口 涎 吔 ！一 家 人 在 野 外 个 第 一 餐 就 食 到 肚 撐 撐 仔 ，倨 摸 等

du ˋ sii ˋ ben di su siin ´ ha ´ liong ˇ fung ´ kiang ´ kiang ´ e ˋ coi ´ loi ˇ m ˇ do ´ di ´ e ˋ qiu soited ˋ e ˋ lo ˋ tai ´ bang ´ loi ˇ id ˋ jied ˋ
肚 屎 憑 在 樹 身 下 ，涼 風 輕 輕 仔 吹 來 ，毋 多 知 仔 就 睡 忒 吔 。老 弟 掃 來 一 截

gieu ˋ mi ´ co ˋ nung ngai ˇ ge pi gung ´ ngai ˇ id ˋ nug xiang ˋ gi ˇ qiulod mi ´ id ˋ xia di fad ˋ fad ˋ ge qiang ´ co ˋ ti ngai ˇ
狗 尾 草 弄 倨 个 鼻 公 ， 倨 一 忸 醒 ，佢 就 捋 尾 一 瀉 ，在 闊 闊 个 青 草 地 ，倨

liong ˋ sa ˇ iu gun ˋ iu zan gui ´ siin ´ e ˋ gau ˋ do lab lab gab gab kon do ˋ a ´ ba ´ na ´ den ˋ xiag ˋ tung ˋ e ˋ tung ˇ diau bin ´ ngai ˇ
兩 儕 又 滾 又 輾 ，歸 身 仔 搞 到 邋 邋 迣 迣 1 。看 著 阿 爸 拿 等 錫 桶 仔 同 釣 梹 ，倨

deu ´ iu mi ´ liab ˋ liab ˋ e ˋ ten ˇ di sii boi mi ´ hi do hang ´ sui ˋ sun ˇ giag ˋ su ˋ giag ˋ giog ˋ tiau ngib sui ˋ fud ˋ du ˋ jim
兜 又 尾 擸 擸 仔 2 跲 在 尸 背 尾 ，去 到 坑 水 脣 ， 遽 手 遽 腳 跳 入 水 窟 肚 ，浸

den ˋ ben ´ liong ˇ ge san ´ hang ´ sui ˋ di ngied fag fag ge tien ´ sii ˇ sii ´ teuxim ´ liong ˇ
等 冰 涼 个 山 坑 水 ，在 熱 煲 煲 个 天 時 斯 透 心 涼 。

id ` ciid do ngid ` teu ˇ voi log san ´ le ngai ˇ deu ´ kuan den ` iu ´ ban xiag ` tung ` ge ng ˇ e ` ieu ˇ ieu ˇ fung ` fung ` zon ` do
一直到日頭會落山咧，偌兜揳等有半錫桶个魚仔，搖搖戛戛3轉到

lu iang ˇ ti tai ga ´ kiung ha tung ´ su ` zun ` pi am con ´ a ´ go ´ hi ` fo ` poingiug ` a ´ me ´ zu ` tong ´ ngai ˇ tung ˇ lo ` tai ´
露營地，大家共下動手準備暗餐。阿哥起火焙肉、阿姆煮湯，偌同老弟

giam ` von ` kuai a ´ ba ´ da ` qid ` cog ` di am so ˇ so ˇ iu diam ´ qin ge tien ´ ti zii ´ gien ´ ngai ˇ deu ´ co ´ di fo ` doi ´ pong ˇ sun ˇ
撿碗筷，阿爸打彳亍。在暗疏疏又恬靜个天地之間，偌兜坐在火堆旁脣

da ` deu xi tang ´ a ´ go ´ tan ˇ kim ˇ gong ` tien ´ nam ˇ ti bed ` bun ´ fung ´ coi ´ tung ge fo ` gong ´ zeu di tai ga ´ daiden ` seu iung ˇ
打鬥四、聽阿哥彈琴、講天南地北。分風吹動个火光，照在大家帶等笑容

ge mien hong iu vun ´ non ´ iu hen fug ` me he ngai ˇ zui nan ˇ mong ge id ` bai ` fi ˇ id `
个面項，又溫暖又幸福，乜係偌最難忘个一擺回憶。

1.邋邋迣迣 ：音 lab lab gab gab；衣著骯髒凌亂。

2.尾擸擸仔：音 mi ´ liab ` liab ` e ˇ ；夾著尾巴，這裡比喻小心翼翼的樣子。

3.搖搖戛戛：音 ieu ˇ ieu ˇ fung ` fung ` ；走路不穩、搖搖晃晃。